

**Я. Е. Крылович**

ПЕРЕДАЧА ОЦЕНОЧНОГО КОМПОНЕНТА  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ РЕЧИ  
С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ

Перевод дипломатического дискурса представляет собой сложную лингвопрагматическую задачу, требующую не только семантической эквивалентности, но и точного воспроизведения оценочных коннотаций. Ввиду различия лингвокультурных кодов коммуникации особую значимость при переводе приобретают способы передачи оценочности в данном типе дискурса.

Русскоязычный дипломатический дискурс характеризуется широким спектром оценочных средств – от категоричных формулировок и эмоцио-

нально окрашенных конструкций до стилистических фигур и паралингвистических средств. Франкоязычный дипломатический дискурс, напротив, тяготеет к смягчённым и конвенциональным выражениям, что нередко при переводе приводит к нейтрализации оценочного компонента, как напр.: *недоучка* ‘un ignorant’, *штамповать «бумажки»* ‘produire ces "documents"’, *сочинять небылицы* ‘inventer des histoires’.

Кроме того, анализ дипломатических текстов позволил выделить следующие способы передачи оценочных компонентов для сохранения исходного посыла высказывания при переводе с русского языка на французский: калькирование (*какая-то чёрная дыра* ‘un trou noir’, *солдаты удачи* ‘soldats de fortune’, антигерой ‘anti-héros’; *эти кровопийцы XXI века* ‘ces vampires du XXI<sup>e</sup> siècle’; *Секретариат молчит.* ‘Le secrétariat garde le silence’); синонимическое варьирование (*откровенное пренебрежение* ‘mépris évident’, *расписаться в своей нацистской сущности* ‘reconnaître son essence nazie’) грамматические трансформации: смена залога (*строчки не написал* ‘pas une ligne n'a été écrite’), замена части речи (*осуществляя нападения* ‘en attaquant’, *самым решительным образом* ‘fermement’, *безальтернативное западно-ориентированное будущее* ‘avenir exclusivement orienté vers l'Occident’).

Хотя в ряде функциональных стилей текст на французском языке более экспрессивен и образен, нежели на русском (Ю. М. Лотман, В. Т. Иванов, М. Л. Гаспаров, В. Г. Гак), в тоже время, как показал анализ материала, в дипломатическом дискурсе при переводе с русского языка на французский язык переводчики придерживаются стратегии митигации и снижения оценочности суждений.